



It starts with a story...

## What do you mean?

**Nal'ibali is called a "reading-for-enjoyment" campaign. So, what exactly is "reading for enjoyment" and why does it matter?**

Different people call reading for enjoyment different things. Some call it "free voluntary reading" or just "free reading". Others call it "reading for pleasure" or "leisure reading". But, they all mean the same thing: reading for enjoyment is reading because you want to.

It's *not* reading because you need to find information for a project or assignment. It's *not* reading a book because your teacher said everyone in your class has to read a certain book, or because your parents said that reading is good for you. It is *not* reading because someone said they would pay you R20 if you read a book during the school holidays, or because you want to have more stars on your reading chart than anyone else in your class.

When you read for enjoyment, you choose what you read, and mostly, when you read. You do not have to finish a book if you don't like it. Nor do you have to talk about it or write about it afterwards – you may choose to, but you don't have to. There is no test on the book and there are no prizes for having finished it. But there certainly are rewards!

When you have read because you want to, your biggest reward is the satisfying feeling that comes from having experienced a good book. It comes from entering another world, or learning about something you're interested in, or from having your understanding of something or someone changed or deepened. It doesn't matter what your age is – whether someone is reading to you, or if you are reading for yourself – the rewards are the same.

And that's why it is so important to read to children simply because it is a satisfying thing to do together. When children hear lots of inviting stories, it allows them to experience the power of books. This motivates them to want to learn to read, and the more they read, the more likely they are to become good at it.

It goes round and round: the more you read, the easier it becomes, and so the more you are likely to want to read for enjoyment, and so you read more often. That's what makes children into lifelong readers.



## O ra go reng?

**Nal'ibali e bitšwa lesolo la "go-balela-boipshino". E ka ba, lesolo la "go-balela-boipshino" ke eng le gona ke ka lebaka la eng le le bohlokwa?**

Batho ba go fapana ba hlaloša go balela boipshino ka ditsela tša go fapana. Ba bangwe ba re ke "go bala ka go ithaopa mahala" goba "go bala mahala". Ba bangwe ba re ke "go balela bobose" goba "go balela go ithabiša". Efela, ka moka di bolela selo se tee: go balela boipshino ke go bala ka ge o nyaka go bala.

Ga se go balela go hweiša tshedimošo ka ga projeke goba tiro. Ga se go bala puku ka ge morutiši wa gago a re yo mongwe le yo mongwe ka mphatong wa gago o swanetše go bala puku ye itšego, goba ka ge batswadi ba gago ba re o swanetše go bala. Ga se go bala ka ge motho yo mongwe a rile o tla go lefa R20 ge o ka bala puku ka nako ya maikhušo a dikolo, goba ka ge o nyaka go ba la dinaledi tše dintši tšhateng ya gago ya go bala go feta baihuti bohle ka mphatong wa gago.

Ge o balela boipshino, o kgetha se o se ratago, kudu, nako ye o balago ka yona. Ga o gapeletšege go fetša puku o sa nyake. Ga o hloke go bolela ka yona goba go ngwala ka ga yona ka morago – o ka kgetha go dira seo, efela ga o gapeletšege. Ga go na molekwana ka ga puku gape ga o thope selo ge o feditše go e bala. Efela go na le dipelo!

Ge o badile e le ka ge o be o nyaka, moputso o mogologolo ke maikutlo a kgotsofalo ao a tlišwago ke go itemogela puku ye botse. A tlišwa ke ge o tsena lefaseng le lengwe, goba go ithuta ka ga selo seo o se ratago, goba go kwešiša selo se sengwe goba go fetoga ga motho yo mongwe goba a tseneletše gare. Ga go kgathalege gore o na le mengwaga ye mekae – o ka be o balela ke motho yo mongwe, goba o ipalela – meputso ya gona e a swana.

Ke ka lebaka leo go lego bohlokwa go balela bana ka gobane ke selo sa go kgotsofatša seo se dirwago mmogo. Ge bana ba ekwa dikanegelo tše dintši tša taletšo, di ba dumelela go itemogela maatla a dipuku. Se se ba hlohleletša gore ba nyake go bala, gomme ge ba bala kudu, ba tlo kgona go bala kudu.

Ke modikološane: ge o bala kudu, go ba bonolo, gomme ge o ka nyaka go balela boipshino, o bala gantši. Ke seo se hlolago gore bana e be babadi ba bophelo ka moka.



Drive your  
imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.







## Nal'ibali news

**In September 2015, Nal'ibali joined WeChat! WeChat is an instant text and voice messaging app for cellphones. This means you can now stay in touch with us by using your cellphone in two ways – by going to our mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)) and by using WeChat.**

"Nal'ibali strives to reach as many parents and caregivers as possible. More and more South Africans are using cellphones, so they are a great way for us to connect with people. Being on WeChat allows us to offer information and stories to people in an easy and affordable way," explained Malini Mohana, Nal'ibali's Digital Coordinator.

If you have the app, you have access to loads of things related to stories and reading for enjoyment. Here are some of them.

- ✿ The Nal'ibali account features multilingual stories in an easy-to-use format. You can pick the story and your language of choice with the click of a button.
- ✿ Useful reading-for-enjoyment tips are sent straight to your cellphone each week to help you tell stories and read to your own children and/or children at school or in your community.
- ✿ You'll find rhymes in different languages that you can read to young children.
- ✿ The app allows you to "talk" to us directly by sending us an instant message.
- ✿ You can take part in competitions by simply sending a message from your cellphone.

## Ditaba tša Nal'ibali

**Ka Setemere 2015, Nal'ibali e tsenetše WeChat! WeChat ke apholekheisene ya sellathekeng ya go romela melaetša ka go ngwala ka nakwana le ka lentšu. Se se ra gore bjalo o ka ikgokaganya le rena ka go diriša sellathekeng sa gago ka ditsela tše pedi – ka go ya mopisaeteng ya rena ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)) le ka go diriša WeChat.**

"Nal'ibali e leka go fihlelela batswadi ba bantši le baabatlhokomelo ka mo go kgonegago. MaAfrika Borwa a mantši a diriša dillathekeng, ka fao ke tsela ye kgolo ya go ikgokaganya le batho. Go ba go WeChat go re dumelela go abela batho tshedimošo le dikanegelo ka tsela ye bonolo ye go se bitše," gwa hlaloša Malini Mohana, Molekanyi wa tša Titišihale wa Nal'ibali.

Ge o na le apholekheisene, o ka fihlelela dilo tše dintši tša go amana le dikanegelo le go balela boipshino. Tše dingwe tša tšona ke tše.

- ✿ Akhaonte ya Nal'ibali e na le dikanegelo tša dipolelontši ka mokgwa wa-go-dirišwa-ga-bonolo. O ka kgetha kanegelo le polelo ye o e ratago ka go tobeiša konopi fela.
- ✿ Dikeletšo tša bohlokwa ka ga go-balela-boipshino di romelwa sellathekeng sa gago beke ye nngwe le ye nngwe go go thuša go anega dikanegelo le go balela bana ba gago le/goba bana ba sekolo goba ba setšhaba sa geno.
- ✿ O tla hwetša merumokwano ya dipolelo tša go fapanafapana tše o ka di balelago bana ba bannyane.
- ✿ Apholekheisene e go dumelela go "bolela" le rena thwii ka go re romela molaetša ka nakwana.
- ✿ O ka tšea karolo diphadišanong ka go romela molaetša fela go tšwa sellathekeng sa gago.

So, follow the steps below to join the Nal'ibali family on WeChat! Once you've joined, you'll automatically receive stories and tips in the language of your choice on your cellphone each week. You'll also stand the chance of winning prizes.

1. Download WeChat from the app store on your cellphone, or from [www.wechat.com](http://www.wechat.com).
2. Follow the steps that you are given to create your WeChat profile.
3. Scan the Nal'ibali QR code alongside to add us.



Ka fao, latela dikgato tša ka tlase go diriša We Chat le ba lapa la Nal'ibali! Ge o tsene, o tla amogela dikanegelo le dikeletšo ka polelo ye o e ratago beke ye nngwe le ye nngwe mo sellathekeng sa gago. O tla ba gape le monyetla wa go thopa dimpho.

1. Laolla WeChat lebenkeleng la diapholekheisene sellathekeng sa gago, goba [www.wechat.com](http://www.wechat.com).
2. Latela dikgato tše o di filwego go hlama profaele ya gago ya WeChat.
3. O ka sekana khouto ya QR ya Nal'ibali bapela le yona gore o re tsenye.

**Now you're ready to connect with Nal'ibali anywhere and anytime!**

**Bjale o loketše go ka kgokagana le Nal'ibali kae goba kae, nako efe goba efe!**

## Reading club corner

Here are some special days to celebrate in May and June. For things to do to celebrate these days, go to pages 3 and 16 of this supplement, and look out for details in Supplements 110 and 111.

<b>May</b>	Get Caught Reading month
<b>8 May</b>	Mother's Day
<b>15 May</b>	International Day of Families
<b>16 May</b>	Biographer's Day
<b>25 May</b>	Africa Day
<b>1 June</b>	International Children's Day
<b>5 June</b>	World Environment Day
<b>16 June</b>	Youth Day
<b>19 June</b>	Father's Day
<b>30 June</b>	Social Media Day

## Sekhutiwana sa sehlopha sa go bala

Fa ke matšatši a go kgethega a go ketekwa ka Mei le June. Go hwetša dilo tše o ka di dirago ge o keteka matšatši a eya go matlakala a 3 le 16 a tlaleletšo ye, o be o lebelele dintlha ka botlalo Ditlaleletšong tša 110 le 111.

<b>Mei</b>	Kgwedi ya go Hwetšwa o Bala
<b>8 Mei</b>	Letšatši la Bomma
<b>15 Mei</b>	Letšatši la Malapa la Boditšhabatšhaba
<b>16 Mei</b>	Letšatši la Mongwadi wa Taodišophelo
<b>25 Mei</b>	Letšatši la Afrika
<b>1 June</b>	Letšatši la Bana la Boditšhabatšhaba
<b>5 June</b>	Letšatši le Tikologo la Lefase
<b>16 June</b>	Letšatši la Baswa
<b>19 June</b>	Letšatši la Botate
<b>30 June</b>	Letšatši la Diphatlalatši tša Ditaba tša Leago



Drive your imagination

# Celebrating our mothers!

Each year on the second Sunday in May, we celebrate how important mothers are in our lives. Here are some thoughts that a few children sent to us about why they love the women who are mothers to them. Enjoy reading what they have written and then follow the instructions to make a Mother's Day card for the mother in your life!

## Go keteka bomma ba rena!

Ngwaga o mongwe le o mongwe ka Sontaga sa bobedi sa Mei, re keteka ka fao bomma ba lego bohlokwa ka gona maphelong a rena. Fa ke dikgopolo tše re di rometšwego ke bana ba mmalwa ka ga mabaka ao ba ratago basadi ba e lego bommago bona. Ipshine ka go bala tšeo ba di ngwadilego gomme o latele ditaelo tša go dira Karata ya Letšatši la Bomma o e dirile mma yo a lego bophelong ga gago!

I love my mother and I love my grandmother too. My grandmother is also my mother. She looks after me every day because my mom lives very far away. I only see my mom at Easter and at the end of the year. She works far away. I have two mothers!

*Naledi, 10 years old*

Ke rata mma wa ka gomme ke rata le koko wa ka. Koko wa ka gape ke mma wa ka. Ke yena a ntlhokomelago ka mehla ka gobane mma o dula kgole. Ke bona mma fela ka Paseka le mafelelong a ngwaga. O šoma kgole. Ke na le bomma ba babedi!

*Naledi, wa mengwaga ye 10*

I love my mother because she's my mommy.

*Khwezi, 6 years old*

Ke rata mma ka gobane ke mma wa ka.

*Khwezi, wa mengwaga ye 6*

I love my mother because she always praises everyone. She says that they are clever, or beautiful, or talented, or kind. She's very good with praise.

*Bongani, 8 years old*

Ke rata mma ka gobane o dula a tumiša batho bohle. O re ba bohlale, goba ba botse, goba ba na le talente goba ba lokile. O kgona go tumiša kudu.

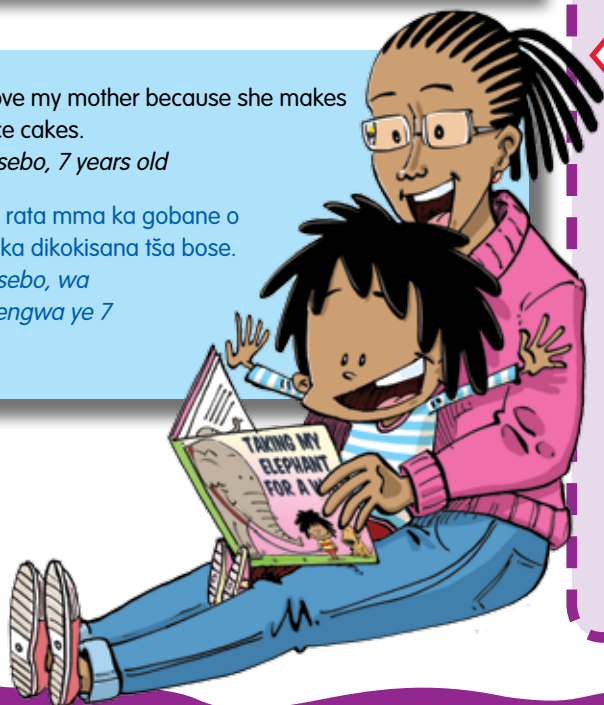
*Bongani, wa mengwaga ye 8*

I love my mother because she makes nice cakes.

*Lesebo, 7 years old*

Ke rata mma ka gobane o paka dikokisana tša bose.

*Lesebo, wa mengwa ye 7*



### Make a Mother's Day card

1. Cut out the hearts by cutting along the red line.
2. Fold the hearts along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On one side, draw a picture of you and the person you will give the card to. Write your message to her on the other side.
5. Remember to write your name at the end of your message.



### Dira karata ya Letšatši la Bomma

1. Ripa dipelo ka go ripa go bapela le mothladi o mohubedu.
2. Mena dipelo go bapela le mothladi o moso wa marontho.
3. Kgomaretša diripa tše pedi mmogo.
4. Ka lehlakoreng le tee, thala seswantšho sa gago le motho yo o tlo mo fago karata. Mo ngwalele molaetša ka lehlakoreng le lengwe.
5. O gopole go ngwala leina la gago kua mafelelong a molaetša.





## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *The great big fish*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Granny's place* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *A salad with eight colours* (pages 13 and 15) – a special story for Mother's Day, featuring Mbali. Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

For more story activities, go to page 16.

Go hwetša mešongwana ya dikanegelo ye mentši, eya letlakaleng la 16.

### The great big fish

In this story, Joe wants to be just like his father and catch a fish for supper. But it seems as if Joe may be a better storyteller than fisherman! Children of all ages are likely to enjoy this story.

- ★ The story has lots of repetition in it, for example: "I caught the biggest fish/sheep/goat that you've ever seen" and "That's a great big sheep/goat! You're a great big liar, Joe." Once your children know the story, invite them to join in when you read the words that are repeated in the story.
- ★ Encourage your children to make up their own stories that are inspired by this one. Then help them to write their stories down so that they can read them later.

### Granny's place

This is a simple little story about a girl who loves visiting her grandmother. The story is told mainly through the pictures. This story is especially suitable for younger children.

- ★ As you read the book together, allow time for your children to look at the pictures and comment on things they notice and find interesting. For example, you could say something like, "Look, that girl seems to really like oranges. That's just like you!"
- ★ After you have finished reading the story, ask your children to think of things they like to do with their grandparents or other family members you sometimes visit. Encourage them to write a list of these things – even if you have to help them by writing for them – and then to draw a picture of their favourite thing on the list.

### A salad with eight colours

It is Neo's mom's birthday. He has bought her a box of chocolates, Dad has bought her a pair of beautiful pink earrings and his younger sister, Mbali, has drawn her a beautiful picture on a card. While everyone is busy preparing for Mom's big birthday party, Neo is supposed to be looking after Mbali. But he would rather read his new book, and so he doesn't notice Mbali getting up to all kinds of mischief. This is a good story for reading aloud or retelling.

- ★ With your children, look on the internet or in a cookbook for a recipe for something none of you has ever tried to make before. Together check what ingredients you will need and then read and follow the steps in the recipe. Or, create a new dish together by combining ingredients you have at home. Then write down the recipe so that you can make it again later or share it with others.
- ★ What is your favourite colour? Play a guessing game together, where you tell everyone the names of objects you can think of that have your favourite colour in or on them. See how quickly everyone can guess the name of the colour! Let everyone have a turn to describe their favourite colour.

## Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo ka ga go diriša dipuku tša ripa-o-boloke tše pedi, *Hlapi ye kgologadi*, (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Lefelo la Koko* (matlakala a 9 le 10) le kanegelo ya Sekhutlwana sa Dikanegelo, *Salate ya mebala ye seswai* (matlakala a 14 le 15) – kanegelo ya go kgethega ya Letšatši la Bomma, ya go bolela ka Mbali. Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.

### Hlapi ye kgologadi

Ka kanegelong ye, Joe o rata go ba bjalo ka tatagwe a theye hlapi ya go lalela. Efela go bonala e ke Joe a ka ba moanegi wa dikanegelo yo mokaone go feta go ba motheadihlapi! Bana ba mengwaga yohle ba ka ipshina ka kanegelo ye.

- ★ Kanegelo e na le dipoeletšo tše dintši ka gare ga yona, mohlala: "Ke swere hlapi/nku/pudi ye kgolokgolo ye o sa kago wa bona" le "Yeo ke nku/pudi ye kgologadi! O ramaka yo mogologadi, Joe." Ge bana ba gago ba thoma go tseba kanegelo, ba laletše go bala le wena ge o bala mantšu ao a boeleditšwego ka kanegelong.
- ★ Hlohleletša bana ba gago go hlama dikanegelo tša bona tša go tutuetšwa ke ye. Ka morago o ba hlohleletše go ngwala dikanegelo tša bona gore ba kgone go di bala ka morago.

### Lefelo la Koko

Ye ke kanegelo ye nnyane ye bonolo ya go bolela ka mosetsana wa go rata go etela koko wa gagwe. Kanegelo e anegwa kudu ka diswantšho. Kanegelo ye e swanela kudu bana ba bannyane.

- ★ Ge le bala puku mmogo, efa bana ba gago nako ya go lebelela diswantšho o be o swayaswaye ka ga dilo tše ba di lemogago tša go ba kgahla. Mohlala, o ka re, "Lebelela, mosetana yola o bonala a rata dinamune kudu. O swana le wena!"
- ★ Morago ga go fetša go bala kanegelo, kgopela bana ba gago go nagana ka dilo tše ba ratago go di dira le bokoko le borakgolo ba bona goba maloko a mangwe a lapa ao le felago le a etela. Ba hlohleletše go ngwala lenaneo la dilo tše – ge go hlokega gore o ba thuše, ba ngwalele – gomme ba thale seswantšho sa selo seo ba se ratago lenaneong.

### Salate ya mebala ye seswai

Ke letšatši la matswalo a mmago Neo. O mo reketše lepokisi la dišhokoletse, Tate o mo reketše phere ya mangina a mapinki a mabotse gomme ngwana wa gabo wa mosetsana, Mbali, o thadile seswantšho se sebotse karateng. Mola yo mongwe le yo mongwe a le gare a lokišetša moletlwana wa letšatši la matswalo a Mma, Neo o be a swanetše go hlokomela Mbali. Efela o be a ipalela puku ya gagwe ye mpsha, gomme ga a lemoge gore Mbali o a seleka. Ye ke kanegelo ye botse ya go balwa ka go hlaloša lentšu le go anegwa leswa.

- ★ Wena le bana ba gago lebelelang motswako wa selo seo le sa kago la leka go se dira mo inthaneteng goba ka pukung ya tša kapeo. Mmogo lebelelang dišwaki tše le tla di hlokago gomme le bale le latele dikgato tša motswako. Goba, hlamang sejo se seswa mmogo ka go tswaka dišwaki tše le nago le tšona ka gae. Ge le fetša le ngwale motswako gore le tle le kgone go o dira gape le go o abelana le batho ba bangwe.
- ★ Mmala wa gago wa mmamoratwa ke ofe? Bapalang papadi ya go akanya mmogo, fao mongwe le mongwe a bolelago maina a dilo tše a gopolago gore di na le mmala wa gagwe wa mmamoratwa go tšona. Lebelela ka fao mongwe le mongwe a akanyago leina la mmala ka gona! Dira gore yo mongwe le yo mongwe a be le sebaka sa go hlaloša mmala wa gagwe wa mmamoratwa.

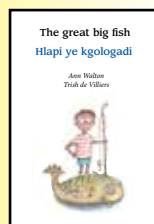
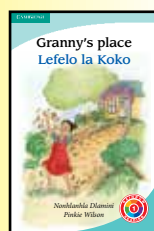
### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Granny's place

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### The great big fish

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

#### Lefelo la Koko

1. Niša letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

#### Hlapi ye kgologadi

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



## NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela setešene sa seyaalemoya sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tše Nal'ibali e bago seyaalemoyeng, eya go [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



Drive your imagination



“I caught the biggest sheep that you’ve ever  
seen, Dolly. Look!” said Joe.  
Dolly looked inside the bag.  
“That’s a great big goat! You’re a great big  
liar, Joe!” said Dolly.  
“Ke swere nku ya bogolo bjo o sa kago wa bo  
bona, Dolly. Lebelela!” a realo Joe.  
Dolly o ile a lebelela ka mokoteng.  
“Ke pudi ye kgologadi yeo! O ramaaka yo  
mogologadi, Joe!” a realo Dolly.

## The great big fish Hlapi ye kgologadi

Ann Walton  
Trish de Villiers

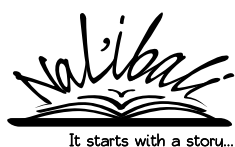


Joe catches a great big fish for supper.  
It is the biggest fish he’s ever seen!  
He heaves it into a bag and runs home to  
give it to his mother.  
But on the way, VERY strange things  
happen inside the bag.  
Will he still have a fish for supper when  
he gets home?



The great big fish is available in English and Afrikaans.  
To order a copy, send an email to [patricia.devilliers@telkomsa.net](mailto:patricia.devilliers@telkomsa.net)  
or [ann.walton@telkomsa.net](mailto:ann.walton@telkomsa.net).

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark children’s potential through  
storytelling and reading. For more information,  
visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la  
bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka  
go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša  
tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)  
goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination



Joe o ile a kitimela gae a ya  
go bontšha mma<sup>g</sup>we nku ye  
kgologadi. O ile a kopana le  
mogwera mo tseleng.



Joe ran home to show his mother  
the great big sheep. On the way  
he met a friend.

Joe's father was a fisherman, and every  
morning he sold his fish at the market.

Tatago Joe e be e le mothei wa dihlapi, gomme  
mesong ye mengwe le ye mengwe o be a rekiša  
dihlapi tša gagwe marakeng.



Joe o ile a lebelela ka mokotleng. Ke  
nnete, go be go na le pudi ye kgologadi  
ka gare ga wona!



Joe peered into the bag. Sure enough,  
there was a great big goat inside it!

Joe laughed. At least Dad didn't  
call him a great big liar!



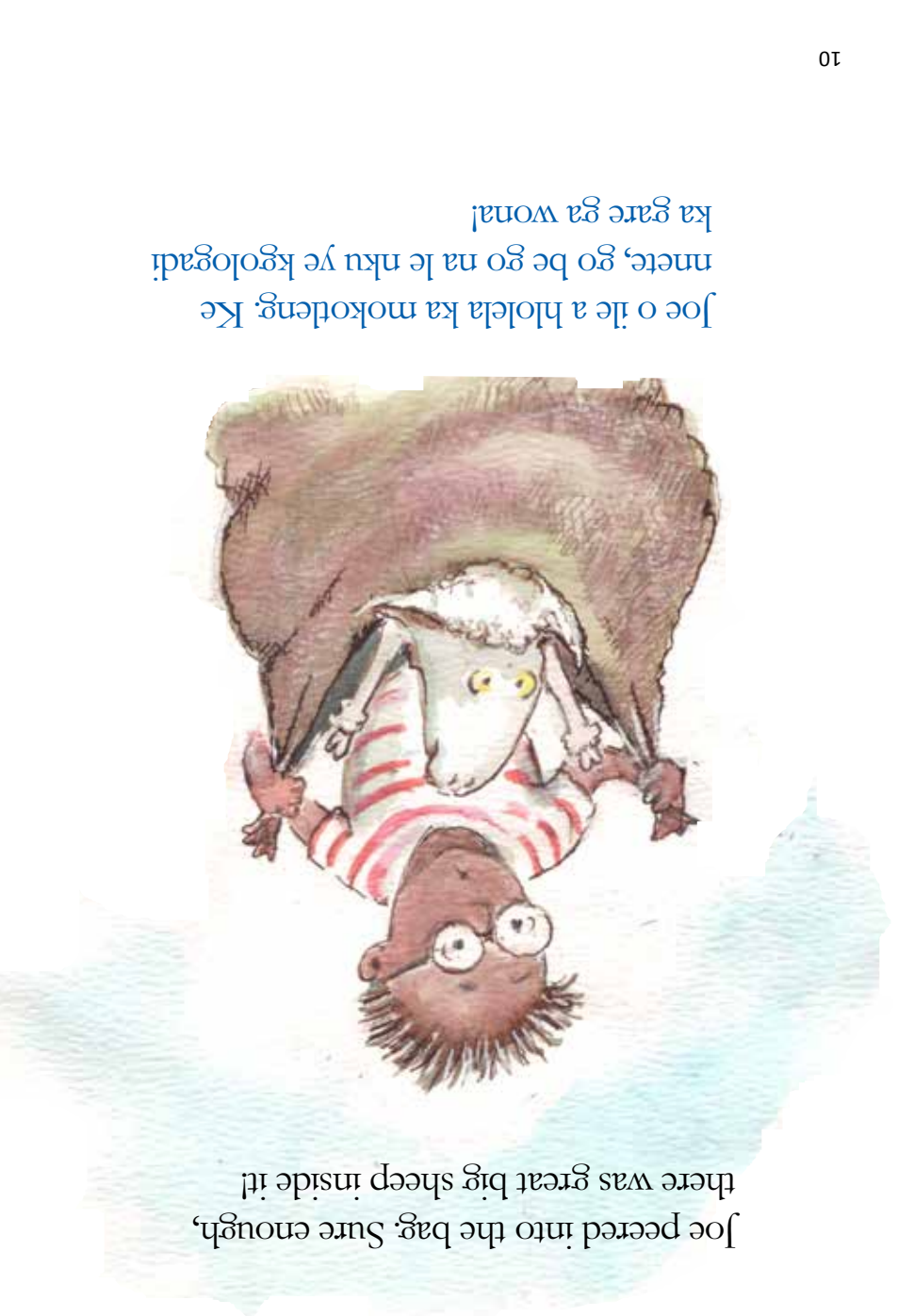
Joe o ile a sega. Sa go thabiša ke  
gore Tate ga se a mmitša ramaaka  
yo mogologadi!





Joe o ile a kitimela gae a ya go bontsha  
mماغwe pudi ye kgologadi.

Joe ran home to show his mother  
the great big goat.



Joe o ile a hlola ka mokoteng. Ke  
nnete, go be go na le nku ye kgologadi  
ka gare ga wona!

Joe peered into the bag. Sure enough,  
there was great big sheep inside it!

“You caught the biggest fish today,  
Joe,” said Dad. “And you are the  
biggest storyteller!”



“O swere hlapi ye kgolokgolo lehono,  
Joe,” a realo Tate. “Gomme o moanegi  
wa kanegelo yo mogologolo!”

But he always took one fish home  
for supper.



Efela o be a phela a eya le hlapi e  
tee fela gae.



“Ke nku ye kgologadi yeol O ramaaka yo mogologadi, Joe!” a realo Ben.

Ben o ile a lebelela ka mokoteng.

“Ke swere hlapi ya bogolo bjo o sa kago wa bo bona, Ben. Lebelela!” a realo Joe.

“That’s a great big sheep! You’re a great big liar, Joe!” said Ben.

Ben looked inside the bag.

“I caught the biggest fish that you’ve ever seen, Ben. Look!” said Joe.



“I’m going to catch a fish for supper tonight,” said Joe. “A great big fish!”

“Ke ya go thea hlapi ya go lalela mantšiboa,” a realo Joe. “Hlapi e kgologadi!”

“Aga!” a realo. “Ke hlapi ya bogolo bjo ke sa kago ka bo bona bjoo!”

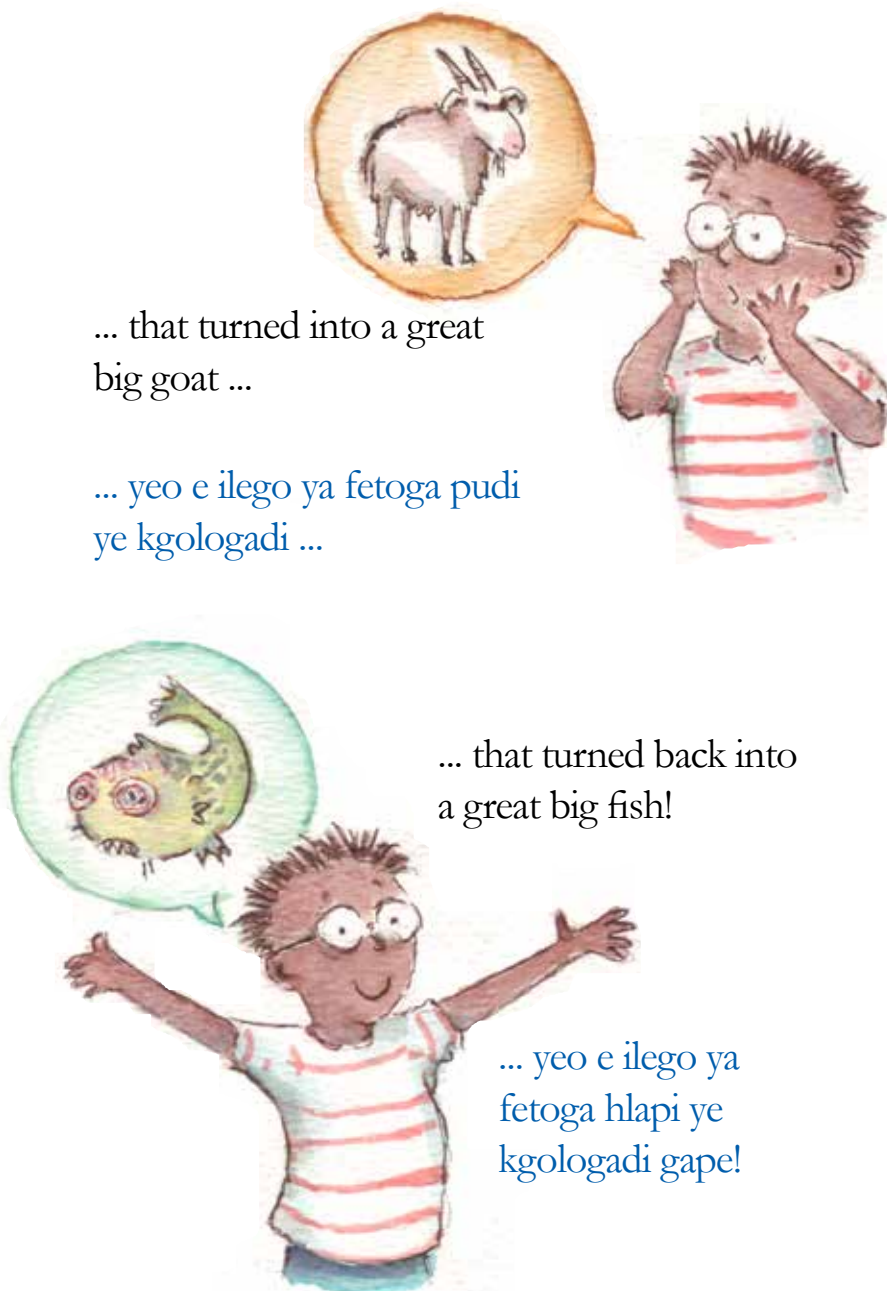
Mma o ile a lebelela ka gare ga mokotla.

“Ke swere pudi ya bogolo bjo o sa kago wa bo bona Mma. Lebelela!” a realo Joe.

“Wow!” she said. “That’s the biggest fish I’ve ever seen!”

Mom looked inside the bag.

“I’ve caught the biggest goat that you’ve ever seen, Mom. Look!” said Joe.



... that turned into a great big goat ...

... yeo e ilego ya fetoga pudi ye kgologadi ...

... that turned back into a great big fish!

... yeo e ilego ya fetoga hlapi ye kgologadi gape!



Matlakala  
Leaves



Dinamune  
Oranges



Mehlare  
Trees

CAMBRIDGE

*Granny's place* is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit [www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

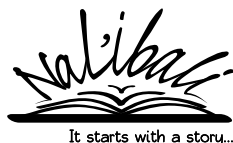


Cambridge University Press  
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002  
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418  
Email [info@cup.co.za](mailto:info@cup.co.za)



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS  
[www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



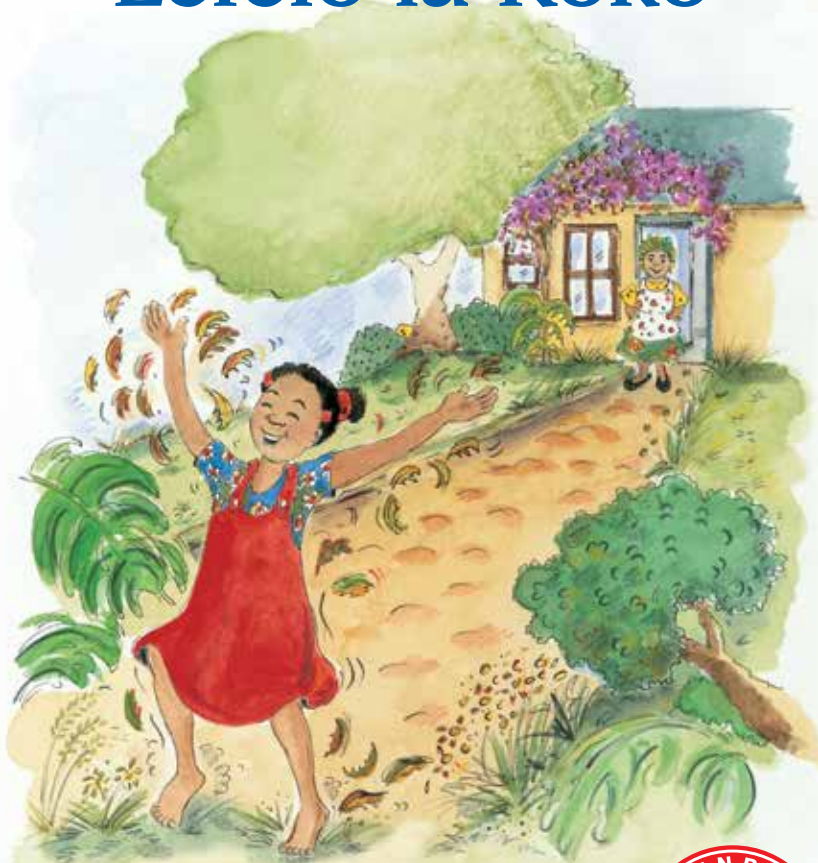
It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Granny's place Lefelo la Koko



Nonhlanhla Dlamini  
Pinkie Wilson

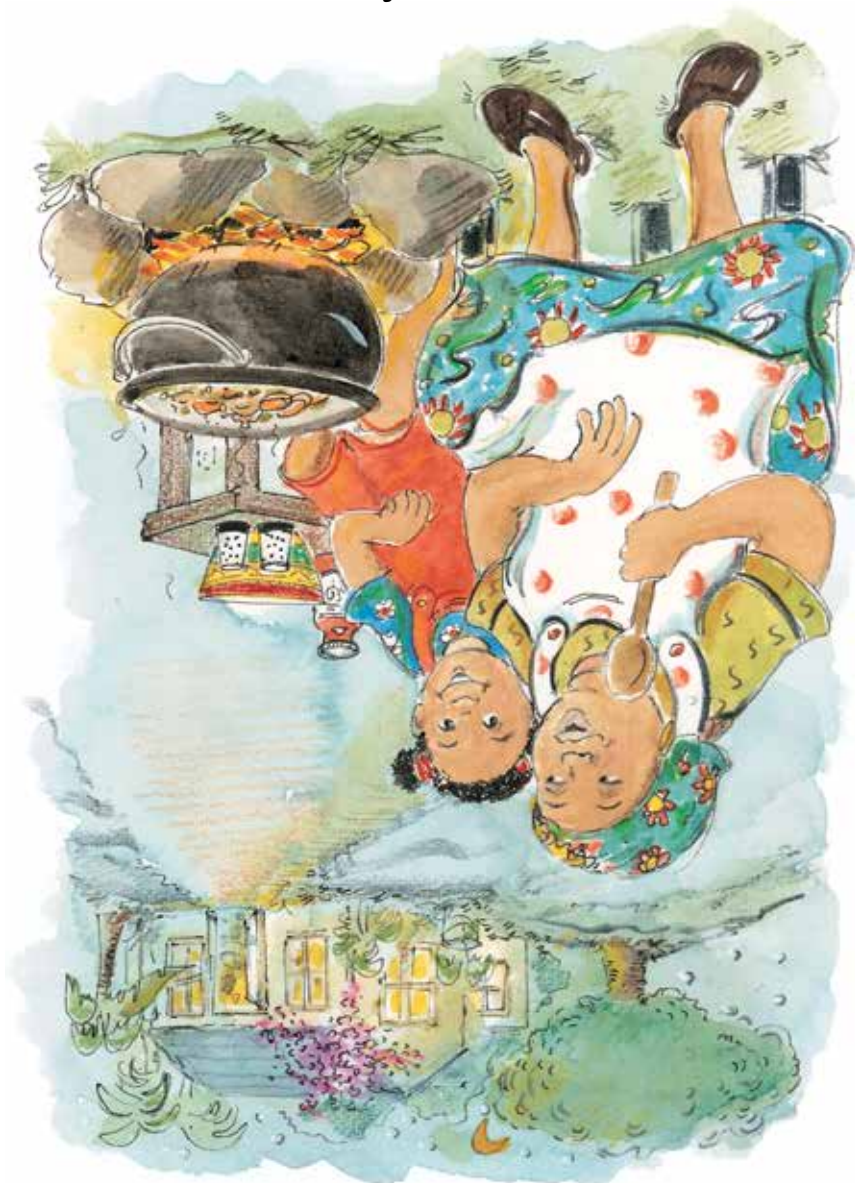




I love Granny's place.  
Ke rata lefelo la Koko.



A warm fire  
Mollo wa borutho



"Hello, Granny!"  
"Dumela Koko!"

Granny's hugs



Dikgokaro go tšwa go Koko





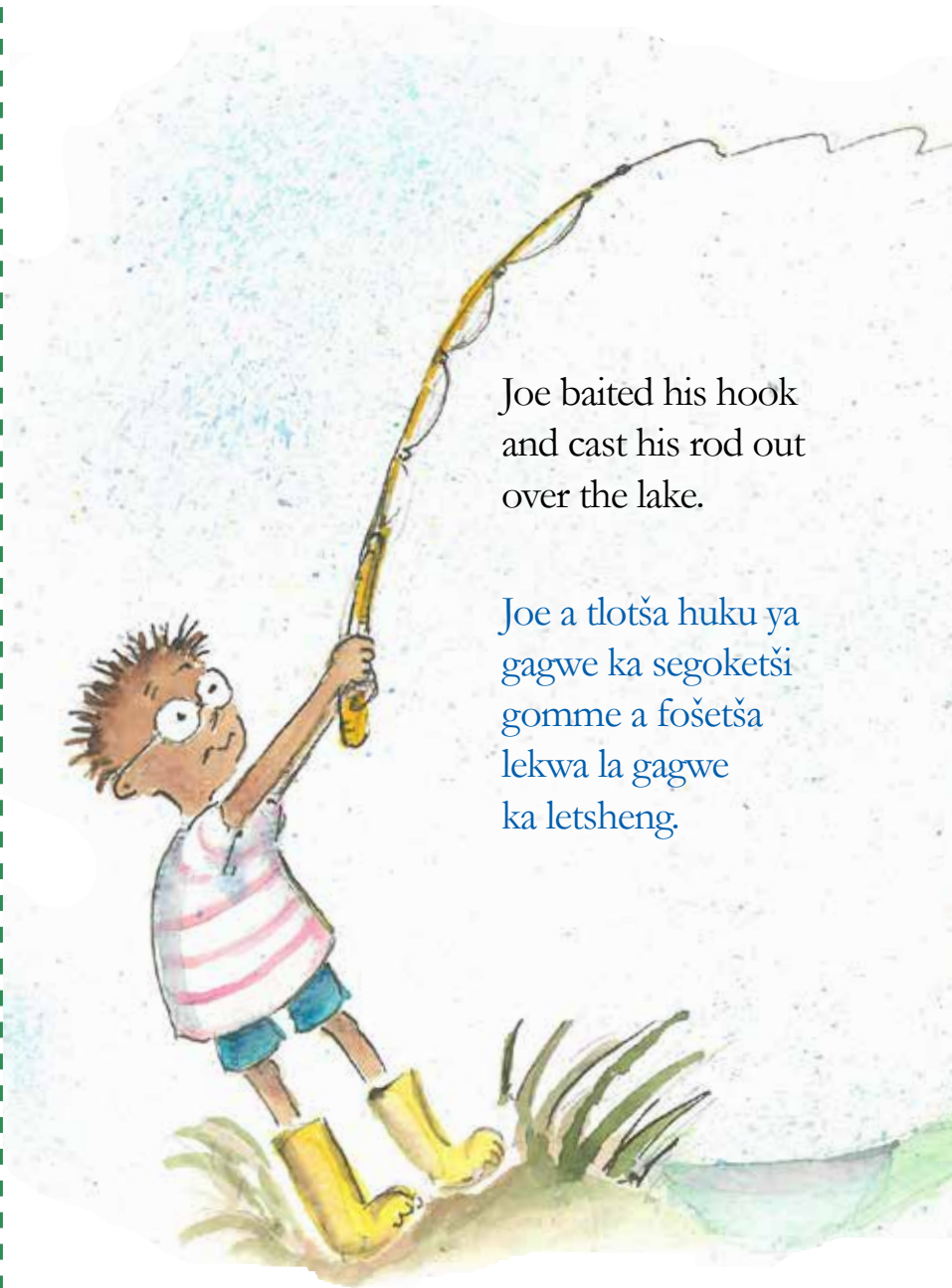
While Mom cooked the great big fish for supper, Joe told Dad about the great big fish ...

Ge Mma a apea hlapi ye kgologadi ya go lalela, ke ge Joe a anegela Tate ka ga hlapi ye kgologadi ...

... that turned into a great big sheep ...



... yeo e ilego ya fetoga nku ye kgologadi ...



Joe baited his hook and cast his rod out over the lake.

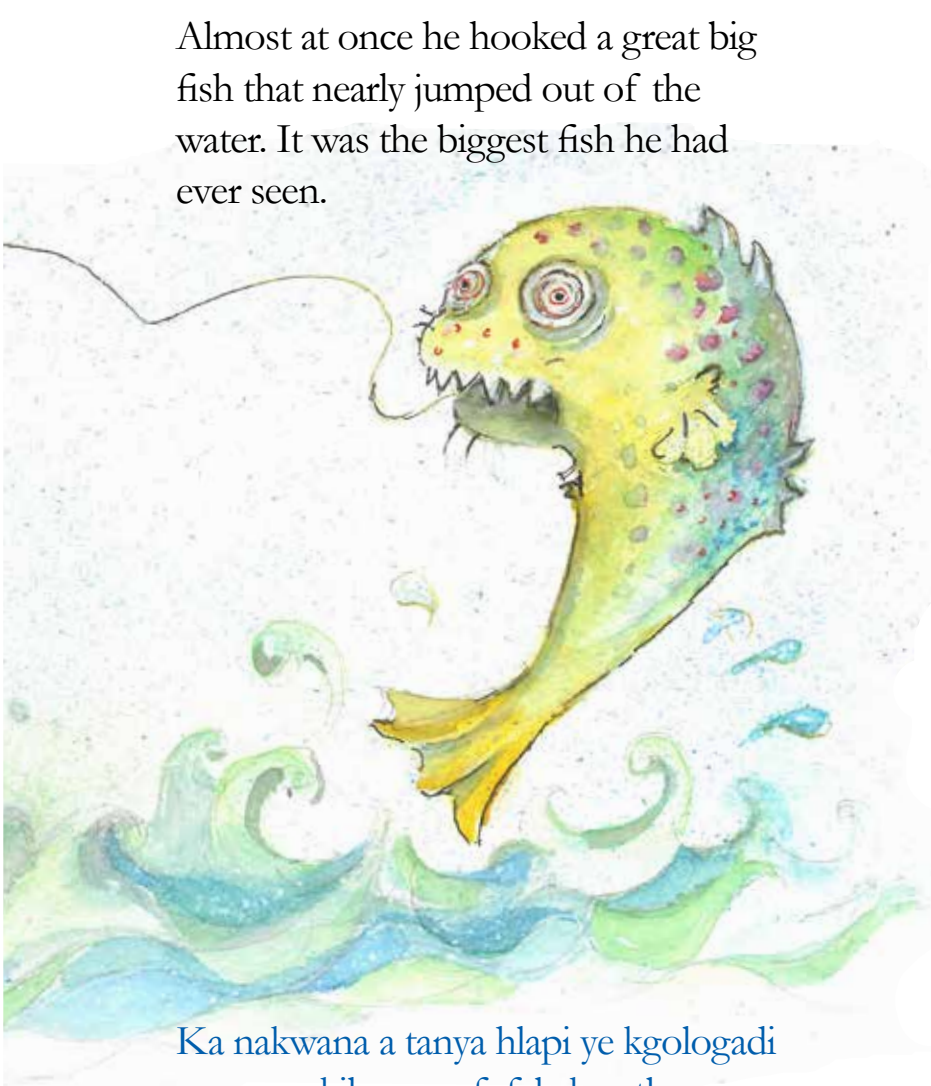
Joe a tlotša huku ya gagwe ka segoketši gomme a fošetša lekwa la gagwe ka letsheng.





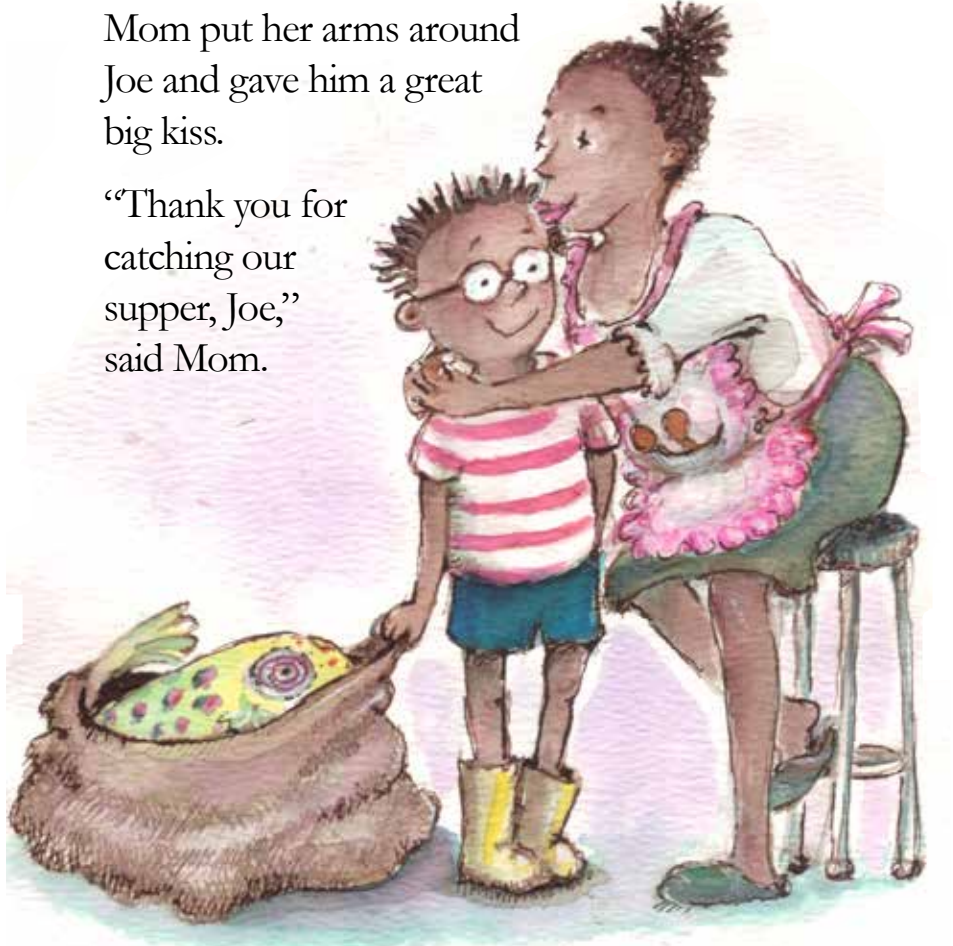
He heaved it into his fishing bag and ran home to give it to his mother. On the way he met a friend.

O ile a e tsenya ka mokotleng wa gagwe wa go thea dihlapa gomme a kitimela gae go e fa mmagwe. O ile a kopana le mogwera mo tseleng.



Almost at once he hooked a great big fish that nearly jumped out of the water. It was the biggest fish he had ever seen.

Ka nakwana a tanya hlapa ye kgologadi yeo e nyakilego go fofela ka ntle ga meetse. E be e le hlapa ye kgolo kudu ye a sa kago a e bona.

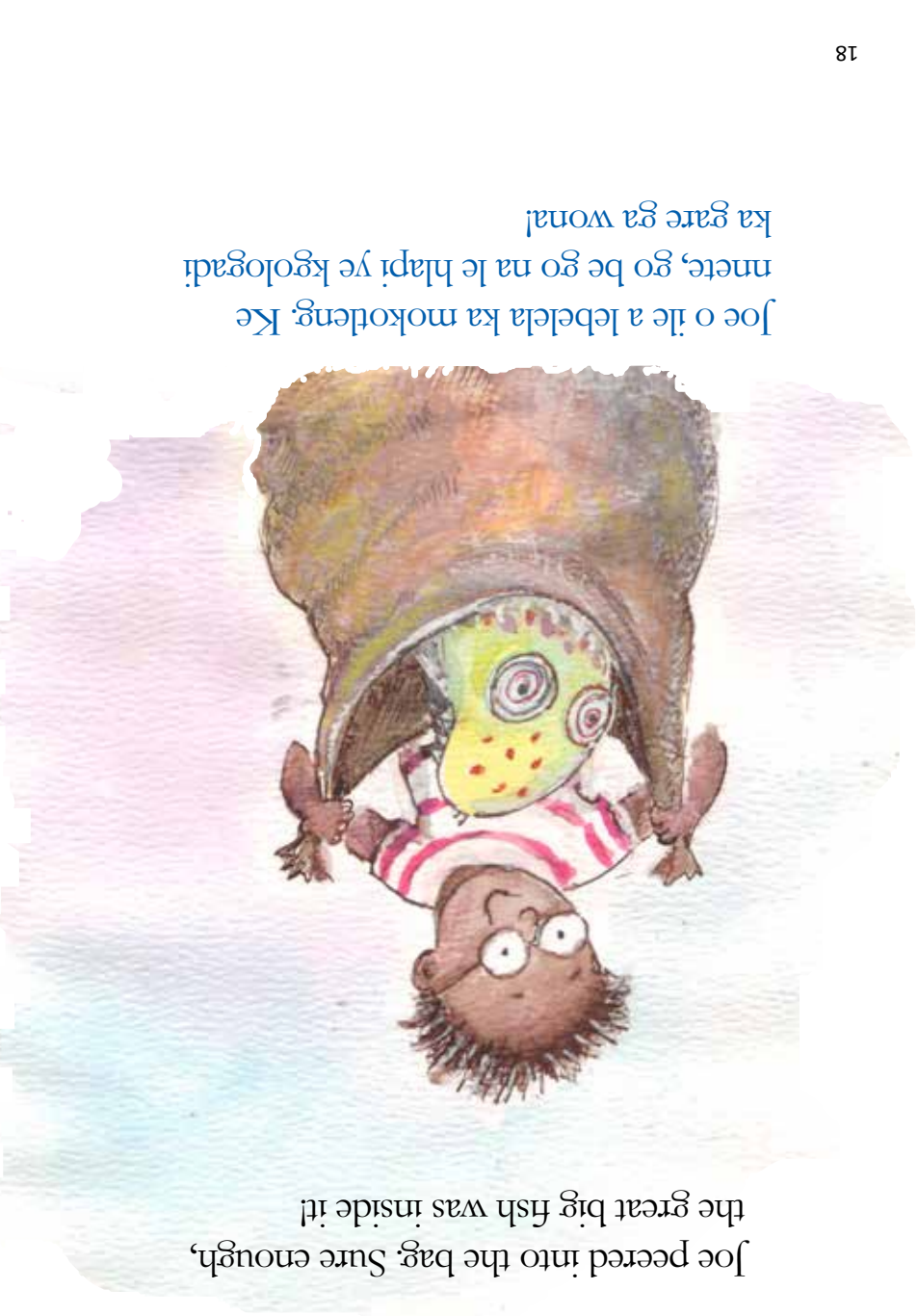


Mom put her arms around Joe and gave him a great big kiss.

“Thank you for catching our supper, Joe,” said Mom.

Mma o ile a gokara Joe a ba a mo atla.

“Ke leboga ge o re hweeditše sa go lalela, Joe,” a realo Mma.



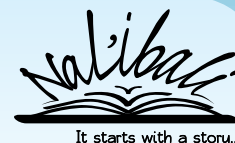
Joe peered into the bag. Sure enough, the great big fish was inside it!

Joe o ile a lebela ka mokotleng. Ke mnete, go be go na le hlapa ye kgologadi ka gare ga wona!



# A salad with eight colours

By Helen Brain ★ Illustrations by Rico



It was Mom's birthday. Neo had saved up his pocket money and bought her a box of chocolates. Dad had bought her a pair of beautiful pink earrings and Mbali had drawn a beautiful picture on a card.

"Thank you, my darlings," Mom said, putting the earrings away safely in the jewellery box on her dressing table. "I have to hurry now or I'll be late at the hairdresser. I'm having my hair done so I can look extra special for my party tonight."

A little while later Gogo called Neo. "I'm busy making food for Mom's birthday party," she said. "Please watch Mbali for me."

"Okay, Gogo," said Neo. But he wasn't really listening. He had a new book from the library all about two boys who sail the seas on a pirate ship.

"Neo," called Gogo after a while, "what is Mbali doing?"

Neo jumped up. He had forgotten all about his little sister. Where was she? He could hear her singing to herself. She had Mom's jewellery box open and she was wearing all Mom's necklaces and rings and bracelets.

"No, Mbali!" Neo said. "You're not allowed to touch those."

Mbali started crying, so Neo quickly packed away all the necklaces, rings and bracelets. Then he picked up his little sister and carried her to the kitchen.

Gogo was very busy. She was watching a pretty lady called Siba on the TV. Siba was making something called a seven colour salad.

"Why is it called a seven colour salad?" Neo asked.

"Look," said Gogo, pointing to the ingredients on the table. "It's got white rice, green peppers, red peppers, orange peppers, brown bacon and black pepper."

"Red's my favourite colour," said Neo, nibbling on a piece of bacon.



"Yellow's mine," said Gogo.

"And Bella loves green," said Neo.

"Pink, pink," said Mbali.

"But Gogo, that's only six colours," said Neo.

"Well, I'm going to add some curry powder," said Gogo. "Mbali, what colour is curry powder?"

"Pink," said Mbali.

Gogo and Neo laughed.

"Noooo," Neo giggled, "it's yellow."

Soon the salad was finished. Gogo put it on the table and covered it with a cloth. "I'm quickly going next door to ask Mrs Mthembu if she can lend me a cup of sugar. Neo, you watch your sister. Make sure she doesn't touch anything."

"Bring all your teddies here," Neo said to Mbali. "Then you can play with them while I read my book."

Mbali trotted off to her bedroom and brought out all her teddies. Neo helped her line them up on the couch and cover them with a blanket so she could put them to sleep. Then he picked up his book and started to read again.

"La, la, la, la," sang Mbali to her teddies. Neo turned the page. This book was so exciting. "La, la, la, la," sang Mbali.

Suddenly Neo looked up. Mbali wasn't singing anymore. Where was she? He checked all the rooms. There she was, in the kitchen, standing on one of the chairs. She was eating Gogo's seven colour salad.



"NO!" shouted Neo. "That's for Mom's party."

Quickly he took a spoon and smoothed over the top of the salad and put the cloth back neatly. It looked as good as new. *Eish!* That was close.

By five o'clock everything was ready. Mom had got back from the salon and her hair looked beautiful. Neo had helped Dad light the fire for the braai and Gogo had bathed Mbali and dressed her in her prettiest party dress.

Suddenly there was a loud shriek from Neo's parents' bedroom, "My new earrings are gone!"

Neo hurried to the bedroom. Mom was nearly in tears. "I put them here," she wailed. "I put them in my jewellery box just this morning, and now they're gone! We must have had a burglary!"

"Oh dear," said Neo. "Mbali was playing with your rings and necklaces this morning, but I put everything away neatly, I promise."

"Mbali," called Mom. "Come here."

Mbali's bottom lip began to tremble and she looked down at the ground.

"Where are my earrings?" asked Mom. Mbali started to cry.

★ Continued on page 15.



# Salate ya mebala ye seswai

Ka Helen Brain ★ Moswantšhi ke Rico

Sekhutha  
wana  
sa kanegelo

E be e le letšatši la Mma la matswalo. Neo o bolokile tšhelete ya gagwe yeo a e dirišago sekolong gomme a mo rekela ditšhokolete. Tate o mo reketše phere ya mangina a mapinki a mabotse mola Mbali yena a thadile seswantšho se sebotse karateng.

“Ke a leboga baratiwa ba ka,” a realo Mma, a boloka mangina ka lepokising la dibenyabenyane mo rakeng ya gagwe ya ka phapošiborobalelo. “Ke swanetše go itlhaganela gore ke se šalele go yo dira meriri. Ke ya go lokiša meriri ya ka gore ke bogege ke kgethegile kudu moletlwane wa ka wa lehono mantšiboa.”

Ka moragonyana Koko o ile a bitša Neo. “Ke gare ke lokiša dijo tša moletlwana wa Mma wa letšatši la matswalo,” a realo. “O ntlhokomelele Mbali hle.”

“Go lokile Koko,” a realo Neo. Efela o be a se a hlwaya tsebe. O be a na le puku ye mpsha go tšwa bokgobapukung ya go bolela ka bašemane ba babedi ba go sepele ka mawatleng ka sekepe sa lehoduwatle.

“Neo,” a realo Koko ka moragonyana, “Mbali o dira eng?”

Neo o ile a fofa. O be a lebetše ka ga ngwana wa gabo wa mosetsanyana. O ile kae? O be a mo kwa a ikopelela. O butše lepokisi la Mma la dibenyabenyane gomme a apere dipheta tša Mma tša melala ka moka, mangina le maseka.

“Aowa, Mbali!” a realo Neo. “Ga wa dumelelwa go swara dilo tšeo.”

Mbali o ile a thoma go lla, gomme Neo a boloka dipheta tša melala ka moka, mangina le maseka.

Ka morago o ile a kuka ngwana wa gabo wa mosetsanyana a ya le yena ka moraleng.

Koko o be a swaregile kudu. O be a lebeletše lekgarebe le lebotse Siba thelebišeneng. Siba o be a dira selo sa go bitšwa salate ya mebala ye seswai.

“Ke ka lebaka la eng e bitšwa salate ya mebala ye seswai?” Neo a botšiša.

“Lebelela,” a realo Koko, a šupa ditswaki tše di lego tafoleng. “E na le raese ye šweu, dipepere tše ditalamorogo, dipepere tše dihubedu, dipepere tša mmala wa namune, peikhone ye tsotho le pepere ye ntsho.”

“Ke rata mmala o mohubedu kudu,” a realo Neo, a ngwatha seripa sa peikhone.



“Nna ke rata o moserolane,” a realo Koko.

“Gomme Bella o rata o motalamorogo,” a realo Neo.

“Pinki, pinki,” a realo Mbali.

“Efela Koko, mebala yeo ke e tshela fela,” a realo Neo.

“Ke tliilo tšhela lerole la khari,” a realo Koko. “Mbali, mmala wa lerole la khari ke ofe?”

“Pinki,” a realo Mbali.

Koko le Neo ba ile ba sega.

“Aowaaa,” Neo a sega, “ke le leserolane.”

Salate e ile ya fetša go dirwa ka pejana. Koko o ile a e bea tafoleng a e khupetša ka lešela. “Ke tla sepediša ka ya go baagišane go kgopela komiki ya swikiri go Moh Mthembu. Neo, o hlokomele ngwana wa geno. O kgonthiše gore ga a sware selo.”

“Tliša mepopi ya gago ka moka fa,” Neo a laela Mbali. “O tla bapala ka yona ge nna ke bala puku.”

Mbali o ile a ya ka phapošiborabalelo ya gagwe a tšea mepopi ya gagwe ka moka. Neo o ile a mo thuša go e bea ka mothaladi sofeng gomme a e apeša kobo gore a e robotše. Ka morago o ile a tšea puku ya gagwe a thoma go e bala gape.

“La, la, la, la,” Mbali a opelela mepopi ya gagwe. Neo o ile a phetla letlakala. Puku ye e be e kgahliša. “La, la, la, la,” gwa opela Mbali.

Gateetee Neo a lebelela. Mbali o be a se sa opela. O ile kae? O ile a lebelela ka diphapošing tšohle. O ka moraleng, o eme setulong se sengwe. O be a eja salate ya Koko ya mebala ye šupa.



“AOWA!” gwa goeletša Neo. “Ke ya moletlwana wa Mma.”

O ile a tšea lehwana ka lebelo a lekanetša salate ka godimo a e khupetša ka lešela gabotse. E be e ke e fetša go dirwa. *Eish!* Ke nyakile go ba kotsing.

Tšohle di be di lokile ka iri ya bohloko. Mma o be a boile saloneng gomme meriri ya gagwe e le botse kudu. Neo o thušitše Tate go gotša mollo woo go ona go tlo bešwago nama gomme Koko o hlapitšitše Mbali a mo apeša roko ya moletlwana ya botse kudukudu.

Gateetee gwa kwagala lešata la go hlabeletša go tšwa phapošiboralelo ya batswadi ba Neo, “Mangina a ka a maswa a timeletše!”

Neo o ile a sepediša a ya ka phapošiborabalelo. Mma o be a nyaka go lla. “Ke a beile mo,” a goeletša. “Ke a beile ka lepokising la ka la dibenyabenyane mesong ya lehono, bjale a timeletše! Re swanetše go ba re tsenetšwe ke mahodu!”

“Ijoo, Mma,” a realo Neo. “Mbali o be a bapala ka mangina a gago le dipheta le maseka mesong ya lehono, efela ka a boloka, ke a go tšhepiša.”

“Mbali,” a realo Mma. “Etl mo.”

Molomo wa Mbali wa ka tlase o ile wa thoma go thothomela gomme a lebelela tlase.

“Mangina a ka a kae?” gwa botšiša Mma. Mbali o ile a thoma go lla.

★ E tšwela pele letlakaleng la 15.



From page 13. ★

"I told you to watch your sister, Neo," said Gogo. "You know she's not allowed to play with your Mom's things."

Neo felt terrible. He hung his head. "I'm really sorry, Mom," he murmured. Now Mom's birthday was spoilt and it was all his fault.

Wait! What was that he saw? There was something sparkly under the dressing table. Quickly Neo crawled under the dressing table and picked it up. "Here's one of your earrings, Mom!" he called.

He looked everywhere for the other pink earring – under the dressing table, under the bed, in Mom's drawer. He even checked Mbali's bed and her doll's pram, but he couldn't find it anywhere. Mom was very sad – she couldn't wear only one earring.

Just then the doorbell rang. Their friends had arrived for the party. Mom put on her old blue earrings and she put a smile on her face and went to say hello to everyone who had come to wish her a happy birthday. Dad put the sausage on the braai and soon everyone was laughing and talking.

Neo could see that Mom was still sad. "I wish I'd watched Mbali better," he thought as he helped Gogo carry the salads outside to the big table.

"Let's eat," said Dad. "It all looks delicious. Thank you, Gogo for making such wonderful food."

"She learnt how to make the seven colour salad from a lady on TV," said Neo.

"There's white rice, and green and red and orange peppers, and brown bacon, and yellow curry powder, and black pepper in it."

"Pink, pink," called Mbali, banging the table with her spoon. "Pink, pink."

"MMMM," said Mom. "I can't wait to try it."

She scooped a big serving onto her plate and took a mouthful. Suddenly she stopped chewing. Her eyes grew big and round. Something was wrong!

"What's the matter?" asked Dad.

"Don't you like it?" Gogo asked. "Did I put too much curry powder in it?"

Mom put her hand into her mouth and pulled something out. "My earring!" she cried. "Here's my lost earring."



"Pink," said Mbali with a big smile. "Pink."

"Mbali put your earring in the salad," giggled Neo. "She was sad because the salad didn't have her favourite colour in it."

"I think tonight we will have to call it an eight colour salad," smiled Gogo.

Everybody laughed, even Mbali who was holding Mom's pink earring.

Go tšwa letlakaleng la 14. ★

"Ke go boditše gore o hlocomele ngwana wa geno, Neo," a realo Koko. "O a tseba gore ga a dumelelwa go bapala ka dilo tša Mmago lena."

Neo o ile a ikwa gampe. O ile a sekamiša hlogo. "Ke kgopela tshwarelo hle, Mma," a ngunanguna. Gona bjale letšatši la matswalo a Mma le senyegile, gomme ke phošo ya gago.

Ema! O bone eng? Go na le selo sa go bekenya ka tlase ga raka ya ka phapošiborobalelo. Ka bjako Neo o ile a gagabela ka tlase ga raka ya ka phapošiborobalelo gomme a le topa. "Lengina la gago le lengwe ke le Mma!" a realo.

O ile a lebelela lengina le lengwe le lepinki gohle – ka tlase ga raka ya ka phapošiborobalelo, ka tlase ga mpete le ka laeking ya Mma. O lebeletše mo mpeteng wa Mbali le mo phoremeng ya mepopi ya gagwe, efela ga se a le bona. Mma o be a nyamile kudu – o be a ka se apare lengina le letee fela.

Ka nako yeo tšhipi ya lebati ya lla. Bagwera ba bona ba be ba fihla moletlwaneng. Mma o ile a apara mangina a gagwe a matalalerata a kgale gomme a apara myemyelo sefahlegong sa gagwe a ya go dumedisa batho bohle bao ba tšilego go mo lakaletša gore letšatši la matswalo a gagwe e be le lebotse. Tate o ile a beša leboroso gomme gateetee ke ge bohle ba sega ba tšere magang.

Neo o be a bona gore Mma o sa nyamile. "Nkabe ke hlokometše Mbali bokaone," a nagana a le gare a thuša Koko go rwalela disalate tafoleng ye kgolo ka ntle.

"A re jeng," a realo Tate. "Ka moka di lebelelega di le bose. Ke a leboga Koko, ge o re diretše dijo tše di bose ka tsela ye."

"O ithutile go dira salate ya mebala ye šupa ka go theeletša legkarebe la ka thelebišeneng," a realo Neo. "E dirilwe ka raese ye šweu le dipepere tše ditalamorogo le tše dihubedu le tša mmala wa namune, le peikhone ye tsotho le lerole la khari le leserolane le pepere ye ntsho."

"Pinki, pinki," a realo Mbali, a betha tafola ka lehvana la gagwe. "Pinki, pinki."

"MMMM," a realo Mma. "Ke fela pelo ya go kwa tatso ya yona."

O ile a tšhela ye ntši ka poleiting ya gagwe a ja. Gateetee, a emiša go sohla. A tomola mahlo a dinkgokolo. Go be go na le phošo!

"Molato ke eng?" Tate a botšiša.

"Ga o e rate?" gwa botšiša Koko. "Kgane ke tšhetše lerole la khari le lentši?"

Mma a tsenya seatla ka molomong a ntšha selo se sengwe. "Lengina la ka!" a goeletša. "Lengina la ka la go timela ke le."



"Pinki," a realo Mbali ka myemyelo. "Pinki."

"Mbali o tsentše lengina la gago ka salateng," gwa sega Neo. "O be a nyamišitšwe ke gore salate e be e se na mmala o mopinki."

"Ke nagana gore mantšiboa a lehono re tla swanela go e bitša salate ya mebala ye seswai," Koko a myemyela.

Bohle ba ile ba sega, le Mbali yo a bego a swere lengina la Mma le lepinki.



# Nal'ibali fun

## Boipshino bja Nal'ibali



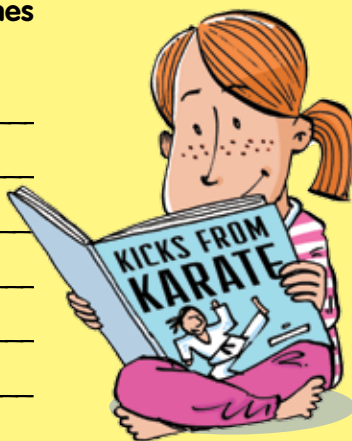
✿ Find **eight** differences between these two pictures.

✿ Hwetša diphapano tše **seswai** gare ga diswantšho tše pedi tše.



✿ Unscramble the letters to find the names of six colours.

NPKI \_\_\_\_\_  
OLEWYL \_\_\_\_\_  
EGERN \_\_\_\_\_  
RONBW \_\_\_\_\_  
EDR \_\_\_\_\_  
AKLBC \_\_\_\_\_

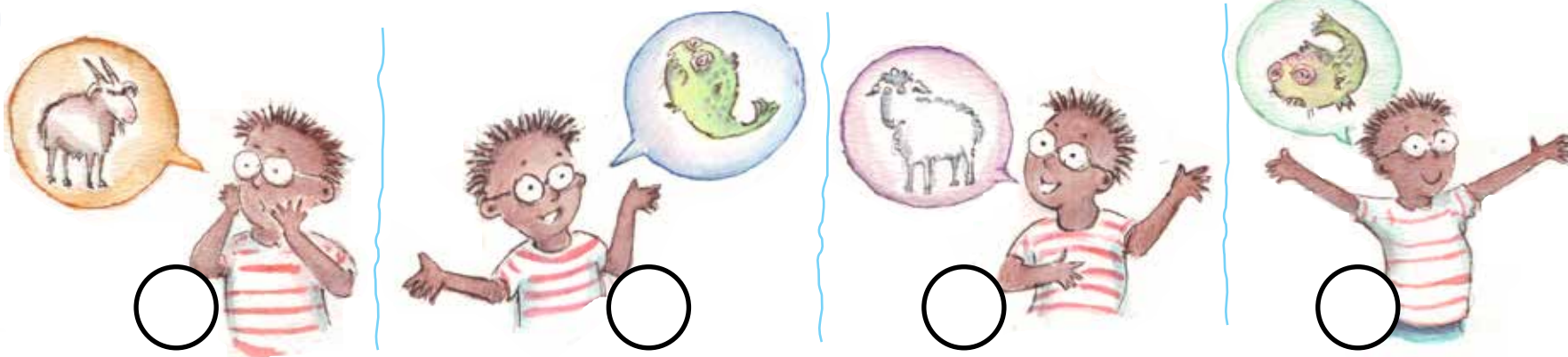


✿ Beakanya ditlhaka leswa go hwetša maina a mebala ye tshela.

NIPKI \_\_\_\_\_  
ENRESLOA \_\_\_\_\_  
LAMOATOROG \_\_\_\_\_  
SHTOOT \_\_\_\_\_  
EHBUDU \_\_\_\_\_  
THNSO \_\_\_\_\_

✿ Look at these pictures from *The great big fish*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.

✿ Lebelela diswantšho tše go tšwa go *Hlapi ye kgologadi*. Efa diswantšho tše dinomoro go ya ka tatelano ya tiragalo ya dilo ka kanegelong. Bjale diriša diswantšho go anega kanegelo leswa.



Dikarabo: pinki, serolane, talamorogo, tsotho, hubedu, nšho  
Answers: pink, yellow, green, brown, red, black

Need copies of this supplement in other languages, or copies of older supplements? Download them for free at: <http://nalibali.org/resources/nalibali-supplements/>.

Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele go Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

O nyaka dikhopi tša tlaleletšo ye ke dipolelo tše dingwe, goba dikhopi tša ditlaleletšo tša kgajana? Di laolle mahala go: <http://nalibali.org/resources/nalibali-supplements/>.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination